

CONVENTIO

INTER APOSTOLICAM SEDEM ET SARAVICAM CIVITATEM DE SCHOLIS CATHOLICIS

ACCORDO

fra la Santa Sede ed il Saarland circa le scuole private in gestione della Chiesa Cattolica.

La Santa Sede,

rappresentata dal suo Plenipotenziario, Monsignore Corrado Bafile, Arcivescovo titolare di Antiochia di Pisidia, Nunzio Apostolico in Germania,

e

il Saarland,

rappresentato dal Signor Dr. Franz Josef Röder, Presidente dei Ministri,

in considerazione del fatto che in campo scolastico sono state introdotte notevoli modifiche, che toccano le vigenti norme concordatarie,

e guidati dal desiderio di mantenere e promuovere le amichevoli relazioni esistenti tra la Chiesa Cattolica ed il Land,

hanno convenuto sui seguenti articoli :

Articolo 1

Alla Chiesa Cattolica resta garantito il diritto di istituire scuole e di gestirle in

VERTRAG

zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Saarland über die Privatschulen in Trägerschaft der Katholischen Kirche.

Der Heilige Stuhl,

vertreten durch dessen Bevollmächtigten, den Herrn Apostolischen Nuntius in Deutschland, Dr. Corrado Bafile, Titularerzbischof von Antiochien in Pisidien,

und

das Saarland,

vertreten durch den Herrn Ministerpräsidenten Dr. Franz Josef Röder,

sind in Anbetracht der Tatsache, daß im Bereich des Schulwesens weitgehende Änderungen vorgenommen worden sind, welche die geltenden konkordatären Bestimmungen berühren,

und geleitet von dem Wunsch, die bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Katholischen Kirche und dem Land aufrechtzuerhalten und zu fördern,

über folgende Bestimmungen übereingekommen :

Artikel 1

Der Katholischen Kirche bleibt das Recht gewährleistet, Schulen in eigener

proprio. Queste scuole sono equiparate in rango alle scuole pubbliche.

Trägerschaft einzurichten und zu betreiben. Diese Schulen sind den öffentlichen Schulen im Range gleichgestellt.

Articolo 2

Artikel 2

Nell'ambito delle generali provvidenze in favore delle scuole in gestione libera il Saarland accorderà il suo aiuto alle scuole in gestione della Chiesa Cattolica.

Das Saarland wird im Rahmen der allgemeinen Förderung der Schulen in freier Trägerschaft den Schulen in Trägerschaft der Katholischen Kirche seine Hilfe angedeihen lassen.

Articolo 3

Artikel 3

Le scuole in gestione della Chiesa Cattolica, che a norma delle prescrizioni statali siano riconosciute dallo Stato e operino su base di pubblica utilità, a richiesta dell'ente gestore vengono favorite mediante sovvenzioni della pubblica finanza, come pure mediante l'assegnazione di personale insegnante statale.

Schulen in Trägerschaft der Katholischen Kirche, die nach Maßgabe der staatlichen Vorschriften anerkannt sind und auf gemeinnütziger Grundlage arbeiten, werden auf Antrag des Schulträgers durch öffentliche Finanzhilfe sowie durch die Zuweisung staatlicher Lehrkräfte gefördert.

Articolo 4

Artikel 4

Per le *Grundschulen*, *Hauptschulen* e *Sonderschulen* (*Volksschulen*) in gestione della Chiesa Cattolica, il Land rimborsa l'importo delle spese di personale e delle altre spese correnti, che viene computato alla stregua di quello per le scuole pubbliche. Per le altre scuole in gestione della Chiesa Cattolica, aventi funzione di scuola pubblica (*Ersatzschulen*), il Land rimborsa almeno il novanta per cento di detto importo.

Für Grund-, Haupt- und Sonderschulen (Volksschulen) in Trägerschaft der Katholischen Kirche ersetzt das Land den Aufwand für die fortdauernden Personal- und Sachkosten, der sich nach dem der öffentlichen Schulen bemißt. Für die sonstigen Ersatzschulen in Trägerschaft der Katholischen Kirche ersetzt das Land mindestens 90 vom Hundert dieses Aufwandes.

Articolo 5

Artikel 5

Sulle spese, riconosciute come sovvenzionabili, di lavori approvati dall'Autorità scolastica per nuova costruzione, trasformazione ed ampliamento di edifici ed impianti scolastici, come pure sulle spese di primo arredamento, l'ente gestore riceve un contributo, che per *Grund-*

Zu den als zuschufähig anerkannten Kosten für schulaufsichtlich genehmigte Neu-, Um- und Erweiterungsbauten von Schulgebäuden und Schulanlagen sowie deren Ersteinrichtung erhält der Schulträger einen Beitrag, der bei Grund-, Haupt- und Sonderschulen (Volksschu-

schulen, Hauptschulen e Sonderschulen (Volksschulen) ammonta all'ottanta per cento, e per le altre scuole ammonta al cinquanta per cento.

Articolo 6

Per la frequenza di una *Grundschule, Orientierungsstufe, Hauptschule* o *Sonderschule* in gestione della Chiesa Cattolica, che sono sovvenzionate dalla pubblica finanza, il Land rimborsa, su richiesta, all'ente gestore le spese necessarie per il trasporto degli alunni nel senso delle prescrizioni vigenti per le scuole pubbliche, fino all'ammontare che verrebbe corrisposto in caso di frequenza della pubblica *Grundschule, Orientierungsstufe, Hauptschule* o *Sonderschule* frequentata dagli alunni del luogo.

Articolo 7

Agli alunni di scuole in gestione della Chiesa Cattolica, aventi funzione di scuola pubblica, il Land concede gratuitamente i sussidi didattici nella stessa misura che agli alunni di corrispondenti scuole pubbliche.

Articolo 8

Su richiesta dell'ente gestore la competente Autorità scolastica del Land assegna maestri statali per il servizio di scuole in gestione della Chiesa Cattolica, continuando a corrispondere loro il trattamento economico. L'assegnazione ha luogo d'accordo con l'ente gestore e col consenso dell'insegnante.

Articolo 9

Il Land garantisce alla Chiesa l'erezione ed il funzionamento di un Istituto per il

len) 80 vom Hundert, bei den sonstigen Schulen 50 vom Hundert beträgt.

Artikel 6

Für den Besuch einer Grundschule, Orientierungsstufe, Haupt- oder Sonderschule in Trägerschaft der Katholischen Kirche, für die staatliche Finanzhilfe geleistet wird, erstattet das Land dem Schulträger auf Antrag die notwendigen Kosten für die Beförderung der Schüler im Sinne der für öffentliche Schulen geltenden Vorschriften bis zu dem Betrag, der durch den Besuch der zuständigen öffentlichen Grundschule, Orientierungsstufe, Haupt- oder Sonderschule zu gewähren wäre.

Artikel 7

Das Land gewährt den Schülern von Ersatzschulen in Trägerschaft der Katholischen Kirche in gleichem Umfang Lernmittelfreiheit wie den Schülern entsprechender öffentlicher Schulen.

Artikel 8

Die zuständige Schulaufsichtsbehörde des Landes weist auf Antrag des Schulträgers den Schulen in Trägerschaft der Katholischen Kirche staatliche Lehrer unter Fortzahlung der Dienstbezüge zur Dienstleistung zu. Die Zuweisung geschieht im Einvernehmen mit dem Schulträger und bedarf der Zustimmung des Lehrers.

Artikel 9

Das Land gewährleistet die Errichtung und den Betrieb eines Lehrerfort- und

perfezionamento dei maestri. Tale Istituto è in linea di principio equiparato nel rango ad analoghi Istituti statali. Esso riceve dalla pubblica finanza una sovvenzione in congrua misura.

Articolo 10

Se in futuro sorgesse qualche divergenza a motivo dell'interpretazione o della pratica applicazione di queste norme, o se in futuro nuovi criteri pedagogici dovessero richiedere modifiche strutturali nell'ambito della scuola, la Santa Sede ed il Saarland procederanno di comune intesa ad una soluzione amichevole.

Articolo 11

Il presente Accordo, i cui testi italiano e tedesco fanno egualmente fede, dovrà essere ratificato e gli Istrumenti della ratifica dovranno quanto prima essere scambiati in Saarbrücken.

Esso entrerà in vigore il giorno dello scambio di detti Istrumenti.

In fede di che il presente Accordo è stato sottoscritto in doppio originale.

Bonn - Bad Godesberg, 21 febbraio 1975

CORRADO BAPILB
Nunzio Apostolico

-Weiterbildungswerkes in kirchlicher Trägerschaft. Dieses ist entsprechenden staatlichen Einrichtungen grundsätzlich im Range gleichgestellt. Es erhält eine angemessene öffentliche Finanzhilfe.

Artikel 10

Sollte sich in Zukunft wegen der Auslegung oder der praktischen Anwendung dieser Regelungen eine Meinungsverschiedenheit ergeben oder sollten in Zukunft neue pädagogische Erkenntnisse strukturelle Änderungen auf dem Gebiet des Schulwesens erforderlich machen, so werden der Heilige Stuhl und das Saarland in gemeinsamem Einvernehmen eine freundschaftliche Lösung herbeiführen.

Artikel 11

Dieser Vertrag, dessen italienischer und deutscher Text gleiche Kraft haben, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen möglichst bald in Saarbrücken ausgetauscht werden.

Er tritt mit dem Tage des Austausches in Kraft.

Zu Urkund dessen ist dieser Vertrag in doppelter Urschrift unterzeichnet worden.

Bonn - Bad Godesberg, 21. Februar 1975

DR. FRANZ JOSEF RÖDER
Ministerpräsident

PROTOCOLLO ADDIZIONALE

ZUSATZPROTOKOLL

Nell'atto di sottoscrivere l'Accordo oggi concluso fra la Santa Sede ed il Saarland, sono state fatte le seguenti dichiarazioni che costituiscono parte integrante dell'Accordo stesso :

Circa l'articolo 1 :

Le scuole in gestione della Chiesa Cattolica, nello stabilire il regolamento per la frequenza, sono autorizzate a tener conto del proprio specifico fine formativo ed educativo.

Circa l'articolo 2 :

Il concetto « scuole in gestione della Chiesa Cattolica », adibito nell'articolo 2, comprende le scuole gestite da organizzazioni ecclesiastiche o da associazioni cattoliche, canonicamente riconosciute come enti gestori di scuole.

Circa l'articolo 3 :

Ad una scuola autorizzata come *Ersatzschule*, la quale dia garanzia di soddisfare in modo stabile alle esigenze imposte alle corrispondenti scuole pubbliche, deve esser concessa, dietro richiesta dell'ente gestore, la qualifica di *Ersatzschule* riconosciuta dallo Stato.

Le sovvenzioni da parte della pubblica finanza per *Grundschulen, Hauptschulen* e *Sonderschulen* (*Volksschulen*) vengono concesse, su richiesta, sin dal momento della autorizzazione statale.

Circa l'articolo 4 :

Le spese correnti di personale comprendono il trattamento economico per il

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tage geschlossenen Vertrages zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Saarland sind folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben worden, die einen integrierenden Bestandteil des Vertrages bilden :

Zu Artikel 1:

Schulen in Trägerschaft der Katholischen Kirche sind berechtigt, den Besuch der Schule unter Berücksichtigung ihres besonderen Bildungs- und Erziehungsziels zu regeln.

Zu Artikel 2 :

Der in Artikel 2 verwendete Begriff »Schulen in Trägerschaft der Katholischen Kirche« umfaßt die Schulen, die von kirchlichen Organisationen oder katholischen Vereinigungen getragen werden, die kirchenrechtlich als Schulträger anerkannt werden.

Zu Artikel 3:

Einer staatlich genehmigten Ersatzschule, die die Gewähr bietet, daß sie dauernd die an entsprechende öffentliche Schulen gestellten Anforderungen erfüllt, ist auf Antrag des Schulträgers die Eigenschaft einer staatlich anerkannten Ersatzschule zu verleihen.

Die öffentliche Finanzhilfe für Grund-, Haupt- und Sonderschulen (Volksschulen) wird auf Antrag schon vom Zeitpunkt der staatlichen Genehmigung an gewährt.

Zu Artikel 4:

Die fortdauernden Personalkosten umfassen die aktiven Bezüge sowie die AI-

servizio attivo come pure la previdenza per la vecchiaia e per i superstiti a favore del personale addetto all'insegnamento e all'amministrazione. Per persone che esercitano l'insegnamento nella loro qualità di religiosi, il computo di dette spese viene eseguito sulla base del trattamento economico medio.

Circa l'articolo 5 :

Nell'ordine di urgenza i progetti di costruzioni non vengono postposti ad analoghi piani per scuole pubbliche.

Se nel territorio assegnato agli enti gestori di pubbliche *Grundschulen, Hauptschulen* o *Sonderschulen (Volksschulen)* viene eretta una *Grundschule, Hauptschule* o *Sonderschule* in gestione della Chiesa Cattolica, il Land garantirà che, su richiesta dell'ente gestore, i locali scolastici resi liberi in conseguenza della istituzione della scuola in gestione della Chiesa Cattolica siano messi a disposizione di questa dietro conveniente indennizzo.

L'ente gestore della scuola dovrà impiegare detti locali scolastici della scuola pubblica, se ciò risulti per lui accettabile.

La messa a disposizione e l'impiego del locale reso libero dovranno aver luogo, se ciò giovi ad un ordinato funzionamento della scuola in gestione della Chiesa Cattolica e se il funzionamento della scuola pubblica, che continui ad esistere, non ne riceva danno.

Circa l'articolo 8 :

I maestri statali vengono assegnati in numero non superiore a quello che in media è a disposizione per il complesso

ters- und Hinterbliebenenversorgung des Personals im Lehr- und Verwaltungsbereich. Sie werden bei Personen, die als Ordensangehörige den Lehrberuf ausüben, nach Durchschnittsbezügen berechnet.

Zu Artikel 5 :

In ihrer Dringlichkeit stehen die Baumaßnahmen nicht hinter entsprechenden Vorhaben für öffentliche Schulen zurück.

Wird im Gebiet von Trägern öffentlicher Grund-, Haupt- oder Sonderschulen (Volksschulen) eine Grund-, Haupt- oder Sonderschule in Trägerschaft der Katholischen Kirche errichtet, so wird das Land gewährleisten, daß auf Verlangen des Schulträgers der durch die Errichtung der Schule in Trägerschaft der Katholischen Kirche freigewordene Schulraum gegen angemessene Kosten-erstattung bereitgestellt wird.

Der Schulträger soll den freigewordenen Schulraum der öffentlichen Schule nutzen, wenn dies für ihn zumutbar ist.

Bereitstellung und Nutzung des freigewordenen Schulraumes sollen erfolgen, wenn sie dem ordnungsgemäßen Betrieb der Schule in Trägerschaft der Katholischen Kirche dienen und der Betrieb der verbleibenden öffentlichen Schule nicht beeinträchtigt wird.

Zu Artikel 8:

Staatliche Lehrer werden höchstens in einer Anzahl zugewiesen, wie sie zur Deckung des Unterrichtssolls einer ver-

di ore d'insegnamento normalmente previsto in una paragonabile scuola pubblica.

L'ente gestore può richiedere che l'assegnazione venga revocata, se il maestro non si trova più in armonia con il particolare fine formativo ed educativo della scuola.

Bonn - Bad Godesberg, 21 febbraio 1975

CORRADO BAPILE
Nunzio Apostolico

gleichbaren öffentlichen Schule durchschnittlich zur Verfügung steht.

Der Schulträger kann verlangen, daß die Zuweisung wieder aufgehoben wird, wenn der Lehrer mit dem besonderen Erziehungs- und Bildungsziel der Schule nicht mehr übereinstimmt.

Bonn - Bad Godesberg, 21. Februar 1975

DR. FRANZ JOSEF RÖDER
Ministerpräsident

Conventione inter Apostolicam Sedem et Saravicam Civitatem rata habita, die XV mensis aprilis anno MCMLXXV Ratihabitionis Instrumenta accepta et reddita mutuo fuerunt. Exinde, i. e. a die XV mensis aprilis anno MCMLXXV, huiusmodi Conventio inter Apostolicam Sedem et Saravicam Civitatem icta vigere coepit, ad normam articuli 11 eiusdem Pactionis.